



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

## CONVENIO

Entre

**Ovidius University of  
Constanta**

y

**Universidad de la  
República**

Ovidius University of Constanta (en adelante OUC), una institución de educación superior pública fundada en 1961, con domicilio registrado en 124, Mamaia Avenue, Constanta, 900527, Rumania, teléfono/fax +40 241 606 467, correo electrónico: rectorat@univ-ovidius.ro,

y

Universidad de la República (en adelante Udelar), fundada en 1849, con domicilio social en Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, tel./fax +598 2400 8393.

por la presente acuerdan lo siguiente:

### **Artículo 1. Finalidades**

1.1 El presente Acuerdo de Cooperación tiene como objetivo contribuir al desarrollo de ambas instituciones mediante el incremento de los intercambios y la colaboración académica, científica y cultural en diversas áreas, donde exista un interés mutuo en establecer Protocolos de Cooperación.

### **Artículo 2. Tipo de cooperación**

2.1 OUC y Udelar acuerdan los siguientes objetivos y actividades:

- a) intercambio de información de interés mutuo, relativa a mejoras en la enseñanza, el desarrollo de los estudiantes y la investigación en cada institución, incluidos los intercambios entre las bibliotecas de cada institución.

Exp.: 240032 - 000050 - 23

- b) intercambio de personal académico y/o investigadores, en forma recíproca, con el objeto de ofrecer cursos y realizar proyectos de investigación en áreas mutuamente acordadas por ambas universidades. Se entiende que los intercambios requieren invitación previa y cumplirán con los procedimientos y expectativas establecidos por cada universidad y departamento específico.
- c) intercambio de estudiantes para varios períodos de estudio y/o investigación, así como supervisión común de estudiantes. Se entiende que la aceptación de cualquier estudiante quedará a discreción de la institución que brinda la experiencia de aprendizaje, y que cualquier estudiante visitante estará sujeto a las políticas y reglamentos de la universidad anfitriona.
- d) desarrollo de cursos, currículos o incluso programas académicos conjuntos en áreas de interés común, aprovechando la infraestructura y la experiencia educativa complementaria.
- e) desarrollo de proyectos de investigación conjuntos, brindando acceso a infraestructura de investigación y experiencia complementarias, compartiendo y protegiendo los derechos comunes de propiedad intelectual.
- f) organización de simposios, conferencias, cursos cortos y reuniones sobre temas de interés académico mutuo.
- g) apoyo proyectos y coordinación en asociaciones de las que sean miembro las dos universidades.
- h) reunirse periódicamente, si lo considera conveniente, para revisar y evaluar actividades pasadas y elaborar nuevas ideas para futuros acuerdos de cooperación.

### **Artículo 3. Gestión y coordinación**

- 3.1 En un plazo máximo de dos (2) meses, cada representante legal designará un comité o una persona que se encargue de coordinar y supervisar las actividades a realizar en el marco del presente Acuerdo general.
- 3.2 Los coordinadores mantendrán contacto regular entre sí, con el fin de apoyar el desarrollo de la cooperación.
- 3.3 Los coordinadores se asegurarán de que las subunidades, el personal académico y administrativo y los estudiantes cuenten con toda la información necesaria para la adecuada implementación del Convenio.
- 3.4 Los coordinadores establecerán un proceso de revisión para la aprobación y evaluación de protocolos y programas.

**Artículo 4. Toma de decisiones**

- 4.1 Las decisiones se tomarán por consenso. Si los coordinadores no pueden llegar a un consenso, las autoridades de las dos partes intentarán la reconciliación.
- 4.2 Si las dos instituciones no pueden resolver una disputa mediante negociación dentro de los 30 días, intentarán resolverla mediante mediación a través de una organización de resolución de disputas de terceros mutuamente aceptable. En caso de incumplimiento, cualquiera de las partes estará abierta a emprender acciones legales.

**Artículo 5. Modificaciones**

- 5.1 Este Acuerdo de Cooperación podrá ser modificado por mutuo acuerdo de ambas instituciones. Dichas modificaciones no serán vinculantes a menos que sean por escrito y firmadas por los representantes legales de ambas instituciones.

**Artículo 6. Mantenimiento de registros**

- 6.1 Toda la correspondencia entre las partes será en inglés o en el idioma o idiomas acordados por las partes. Ambas instituciones mantendrán registros, documentos y demás evidencias que reflejen suficiente y adecuadamente todo el trabajo contemplado en el presente Acuerdo. Estos registros estarán sujetos a inspección, revisión o auditoría por parte del personal de ambas instituciones.
- 6.2 En los casos en que se requiera acceso a los registros de cualquier estudiante, dicha solicitud estará sujeta a los procedimientos de derechos de privacidad. Todos los registros relacionados con este Acuerdo se conservarán según lo determinen las leyes aplicables.
- 6.3 Los registros y otros documentos, en cualquier medio, proporcionados por una institución a la otra, seguirán siendo propiedad de la institución proveedora, a menos que se acuerde lo contrario. La institución receptora no divulgará ni pondrá a disposición de terceros este material sin antes notificar a la institución proveedora y darle una oportunidad razonable para responder. Cada institución utilizará procedimientos y protecciones de seguridad razonables para evitar la divulgación errónea de registros y documentos proporcionados por la otra institución a terceros.

**Artículo 7. Implementación**

- 7.1 Todas las actividades conjuntas se realizarán a través de Protocolos de Cooperación específicos, con condiciones claramente establecidas y obligaciones mutuas de ambas universidades.

- 7.2 El presente Acuerdo de Cooperación se identificará como el documento base de cualquier Protocolo de Cooperación específico suscrito entre subunidades de ambas instituciones.
- 7.3 Se podrán celebrar acuerdos específicos entre las respectivas subunidades como adenda al presente Acuerdo de Cooperación, los que incluirán:
- a) Designación de las subunidades institucionales participantes (por ejemplo, Facultades, Escuelas, Divisiones, Departamentos y Programas);
  - b) Designación de una o más personas en cada institución que servirán como referentes para el acuerdo específico;
  - c) Descripción general de los tipos de trabajo cooperativo y actividades a realizar.
  - d) Descripción general de los recursos financieros necesarios para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la distribución de dichos recursos.
  - e) Disposiciones previstas para el reconocimiento y convalidación académica en el caso de programas de estudio conjuntos.
- 7.4 Los acuerdos específicos deberán ser aprobados por los representantes legales de cada institución.
- 7.5 Para cada acuerdo específico, los referentes serán responsables de desarrollar un plan anual, incluida una descripción del trabajo y las actividades que se realizarán y los arreglos financieros para apoyarlos. Este plan anual requerirá la aprobación de los representantes legales de cada institución.

#### **Artículo 8. Condiciones financieras**

- 8.1 No se implica ningún compromiso financiero específico de ninguna de las partes de este Acuerdo. Sin embargo, ambas instituciones acuerdan buscar los medios financieros necesarios para alcanzar los objetivos antes mencionados, ya sea internamente o de fuentes externas.

#### **Artículo 9. Adhesión a las leyes y reconocimiento académico**

- 9.1 El personal y los estudiantes de cualquiera de las Universidades que participen en cualquiera de las actividades en virtud de este Acuerdo deberán cumplir con las leyes del país anfitrión y las normas, reglamentos y procedimientos aplicables de la Universidad anfitriona.
- 9.2 En el caso de movilidad de estudiantes o programas de estudio conjuntos, en el marco del presente Acuerdo general, se establecerá

un sistema de reconocimiento y convalidación académica mutua. Dicho sistema deberá estar descrito en cada protocolo y ser aprobado por las autoridades académicas correspondientes de cada universidad.

#### **Artículo 10. Uso de la propiedad intelectual**

- 10.1 Toda la información resultante de las actividades conjuntas realizadas en virtud de este Acuerdo general estará a disposición de ambas instituciones, salvo que se especifique lo contrario.
- 10.2 Nada en este Acuerdo general afectará la titularidad de la propiedad intelectual de propiedad o creada por una institución anterior a este Acuerdo o fuera de él.
- 10.3 Los acuerdos específicos contendrán disposiciones detalladas sobre cómo se compartirán y protegerán los derechos de propiedad intelectual.

#### **Artículo 11. Publicidad**

- 11.1 Cada institución tomará medidas para dar a conocer las oportunidades disponibles y promover el desarrollo de la cooperación bajo este Acuerdo general.
- 11.2 Ninguna institución utilizará el nombre, nombre comercial, marca comercial, logotipo u otra designación de la otra en relación con cualquier producto, promoción, publicidad, comunicado de prensa o publicidad sin el permiso previo por escrito de la otra institución.

#### **Artículo 12. Duración**

- 12.1 La duración del presente Acuerdo general será por un período de cinco (5) años, contados a partir de la fecha de la última firma por parte de los representantes legales.
- 12.2 Este Acuerdo será revisado al menos seis (6) meses antes de la finalización de su vigencia. En base a esta revisión, el Acuerdo puede renovarse por otro período de cinco (5) años.
- 12.3 Las dos instituciones podrán, de común acuerdo, solicitar la cancelación del Acuerdo. Si el acuerdo no se renueva, ambas instituciones respetarán el Acuerdo para los participantes inscritos hasta que se complete su programa.
- 12.4 Cualquiera de las instituciones puede rescindir este Acuerdo siempre que se envíe una notificación por escrito a la otra institución seis (6) meses antes de la fecha de rescisión. Si este Acuerdo se rescinde,

*Agreement of Cooperation between OUC and Udelar*

las instituciones serán responsables únicamente por el desempeño prestado o los costos incurridos de acuerdo con los términos de este Acuerdo antes de la fecha de vigencia de la rescisión.

Habiendo leído el presente Acuerdo de Cooperación, y siendo plenamente conscientes del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, ambas instituciones se comprometen a cumplir con todas y cada una de las obligaciones contenidas en este documento, emitido en dos originales firmados, uno para cada institución:

Representante legal de  
Ovidius University of Constanta,

**Dan-  
Marcel  
Iliescu**

Digitally signed  
by Dan-Marcel  
Iliescu  
Date: 2023.08.25  
08:54:00 +03'00'

Assoc.Prof. Dan-Marcel Iliescu, PhD.  
Rector

Date: \_\_\_\_\_

Universidad de la República,

**GONZALO  
VICCI  
GIANOTTI**

Firmado digitalmente  
por GONZALO VICCI  
GIANOTTI  
Fecha: 2023.07.31  
16:33:39 -03'00'

Gonzalo Vicci Gianotti  
Por delegación de firma del rector, según resolución  
24/2022 del 17/1/2022.  
Presidente del Servicio de Relaciones  
Internacionales

Date: \_\_\_\_\_



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

## AGREEMENT OF COOPERATION

between

**Ovidius University of  
Constanta**

and

**Universidad de la  
República**

Ovidius University of Constanta (herein OUC), a public higher education institution established in 1961, with the registered address at 124, Mamaia Avenue, Constanta, 900527, Romania, phone/fax +40 241 606 467, email rectorat@univ-ovidius.ro,

and

Universidad de la República (herein UDELAR), established in 1849, with the registered address at 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, phone/fax +598 2400 8393.

hereby agree upon the following:

### **Article 1. Aims**

1.1 The objective of this Agreement of Cooperation is to contribute to the development of both institutions by increasing the academic, scientific and cultural exchanges and collaboration in various areas, where there is mutual interest in establishing Protocols of Cooperation.

### **Article 2. Type of cooperation**

2.1 OUC and UDELAR agree to the following objectives and activities:  
a) exchange of information of mutual interest, pertaining to improvements in teaching, student development and research

Exp.: 240032 - 000050-23

- at each institution, including exchanges between the libraries of each institution.
- b) exchange of academic staff members and/or researchers, on a reciprocal basis, with the objective of offering courses and realizing research projects in areas mutually agreed upon by both universities. It is understood that the exchanges require prior invitation and will comply with the procedures and expectations established by each university and specific department.
  - c) exchange of students for various periods of study and/or research as well as common supervision of students. It is understood that acceptance of any students will be at the discretion of the institution providing the learning experience, and that any visiting students will be subject to the policies and regulations of the host university.
  - d) development of joint courses, curricula or even joint academic programs in fields of mutual interest, taking advantage of complementary educational infrastructure and expertise.
  - e) development of joint research projects, providing access to complementary research infrastructure and expertise, sharing and protecting common intellectual property rights.
  - f) organize symposia, conferences, short courses and meetings on topics of mutual academic interest.
  - g) support common projects and positions in associations in which the two universities are members.
  - h) meet periodically, if deemed desirable, to review and evaluate past activities and to work out new ideas for future cooperative agreements.

### **Article 3. Management and coordination**

- 3.1 Within a maximum period of two (2) months, each legal representative will nominate a committee or a person to be responsible for coordinating and supervising the activities to be carried out within the framework of the present general Agreement.
- 3.2 The coordinators will maintain regular contact with each other, with the purpose of supporting the development of cooperation.
- 3.3 The coordinators will ensure that the subunits, academic and administrative staff and students are provided with all the information needed for the proper implementation of the Agreement.
- 3.4 The coordinators will establish a review process for approval and evaluation of protocols and programs.



**Article 4. Decision making**

- 4.1 Decisions will be made by consensus. If a consensus cannot be reached by the coordinators, the senior managers of the two parties will attempt reconciliation.
- 4.2 If the two institutions are unable to resolve any dispute by negotiation within 30 days, they will attempt to settle it by mediation through a mutually acceptable third-party dispute resolution organization. In case of failure, either party will be open to take legal proceedings.

**Article 5. Amendments**

- 5.1 This Agreement of Cooperation may be amended by mutual agreement of both institutions. Such amendments shall not be binding unless they are in writing and signed by the legal representatives of both institutions.

**Article 6. Record maintenance**

- 6.1 All the correspondence between the parties shall be in English or in language/languages agreed upon by the parties. Both institutions will maintain records, documents and other evidence which sufficiently and properly reflect all the work contemplated under the present Agreement. These records will be subject to inspection, review or audit by personnel of both institutions.
- 6.2 In instances when access to any student records is required, such request will be subject to the privacy rights procedures. All records related to this Agreement will be retained as determined by the applicable laws.
- 6.3 Records and other documents, in any medium, furnished by one institution to the other, will remain the property of the furnishing institution, unless otherwise agreed. The receiving institution will not disclose or make available this material to any third Parties without first giving notice to the furnishing institution and giving it a reasonable opportunity to respond. Each institution will utilize reasonable security procedures and protections to prevent erroneous disclosure of records and documents provided by the other institution to third Parties.

**Article 7. Implementation**

- 7.1 All joint activities will be realized through specific Protocols of Cooperation, with clearly established conditions and mutual obligations of both universities.

- 7.2 The present Agreement of Cooperation shall be identified as the parent document of any specific Protocols of Cooperation executed between subunits of both institutions.
- 7.3 A protocol between the respective subunits may be executed as an addendum to this Agreement of Cooperation, and will include:
- a) Designation of the participating institutional subunits (e.g. Colleges, Schools, Divisions, Departments and Programs);
  - b) Designation of one or more persons in each institution who will serve as program leader(s) for the protocol;
  - c) General description of the kinds of cooperative work and activities to be undertaken.
  - d) General description of the financial resources needed to cover expenses related to the project and the distribution of those resources.
  - e) Provisions made for academic recognition and validation in the case of joint study programs.
- 7.4 The protocols must be approved by the legal representatives of each institution.
- 7.5 For each protocol, the program leaders will be responsible for developing an annual program plan, including a description of the work and activities to be undertaken and the financial arrangements to support them. The annual program plan will require approval by the legal representatives of each institution.

**Article 8. Financial conditions**

- 8.1 No specific financial commitment by either party is to be implied from this Agreement. However, both institutions agree to search for the financial means necessary to reach the above mentioned objectives, either internally or from external sources.

**Article 9. Adherence to laws and academic recognition**

- 9.1 Staff and students of either University involved in any activities under this Agreement shall adhere to the laws of the host country and the applicable rules, regulations and procedures of the host University.
- 9.2 In the case of student mobility or joint study programs, within the framework of the present general Agreement, a system for mutual academic recognition and validation will be established. The said system must be described in each protocol and be approved by the corresponding academic authorities in each university.

**Article 10. Use of intellectual property**

- 10.1 All the information resulting from the joint activities carried out under this general Agreement will be at the disposal of both institutions, unless otherwise specified.
- 10.2 Nothing in this general Agreement shall affect the ownership of intellectual property owned or created by an institution prior to or outside of this Agreement.
- 10.3 The specific protocols will contain detailed provisions regarding how intellectual property rights will be shared and protected.

**Article 11. Publicity**

- 11.1 Each institution will take steps to publicize the opportunities available under this general Agreement and promote the development of cooperation.
- 11.2 Neither institution will use the name, trade name, trademark, logo or other designation of the other in connection with any products, promotion, advertising, press release, or publicity without the prior written permission of the other institution.

**Article 12. Duration**

- 12.1 The duration of this general Agreement will be for a period of five (5) years, from the date of the last signature by the legal representatives.
- 12.2 This Agreement will be reviewed at least six (6) months before the end of its duration. Based on the review the Agreement may be renewed for another period of five (5) years.
- 12.3 The two institutions may, by mutual consent, request to cancel the Agreement. If the agreement is not renewed, both institutions will honor the Agreement for enrolled participants until their program is completed.
- 12.4 Either institution may terminate this Agreement provided that a written notification is sent to the other institution six (6) months prior to the date of termination. If this Agreement is so terminated, the institutions shall be liable only for performance rendered or costs incurred in accordance with the terms of this Agreement prior to the effective date of termination.

*Agreement of Cooperation between OUC and UDELAR*

Having read the present Agreement of Cooperation, and being fully aware of the content and scope of each and every one of its clauses, both institutions hereby agree to comply with each and every obligation contained in this document, issued as two signed originals, one for each institution:

Legal representative of  
Ovidius University of Constanta,

**Dan-  
Marcel  
Iliescu**

Digitally signed  
by Dan-Marcel  
Iliescu  
Date: 2023.08.25  
08:55:18 +03'00'

Assoc.Prof. Dan-Marcel Iliescu, PhD.  
Rector

Date: \_\_\_\_\_

Universidad de la República,

**GONZALO  
VICCI  
GIANOTTI** Firmado digitalmente  
por GONZALO VICCI  
GIANOTTI  
Fecha: 2023.07.31  
16:35:09 -03'00'

Gonzalo Vicci Gianotti  
By delegation of signature of the rector, according to  
resolution 24/2022 of 1/17/2022.  
President of the International  
Relations Service

Date: \_\_\_\_\_